

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Kateřina Bejčková

Název práce: Shakespeare in Czech: A Comparison of Three Translations of Hamlet

Oponoval (u externích oponentů uveďte též adresu a funkci ve firmě): Alice Tihelková

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce je porovnat tři varianty překladu Shakespeareova dramatu *Hamlet* do češtiny a analyzovat případné odlišnosti mezi nimi. Tento cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Autorka si zvolila téma poměrně náročné. První, teoretická část práce pojednává o teorii překladu, dramatickém textu, blankversu a překladu dramatu. Praktická část nejprve přináší krátkou biografii Williama Shakespeara, shrnutí děje *Hamleta* a informace o třech zvolených českých překladatelích (J.V. Sládek, Zdeněk Urbánek a Jiří Josek). Poté již následuje vlastní srovnání jednotlivých překladů do češtiny, realizované na příkladech tří vybraných pasáží z *Hamleta*. Autorka si všímá syntaktických, lexikálních i stylistických rozdílů i toho, zda daný překlad je určen spíše ke čtení jako text či k divadelní realizaci. Přílohová část práce chybí.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Práce je psána jednodušší, lež celkem kvalitní angličtinou. Občas se vyskytují syntaktické či jiné nedostatky (chybná volba slov jako např. *Urbánek's and Josek's translations are more illegible for a contemporary reader*, str. 48) Práce je členěna logicky a přehledně.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Přestože autorčina jazyková analýza rozdílů v překladu nejde nijak výrazně do hloubky a ani to na této úrovni studia nelze očekávat, podařilo se zde vystihnout hlavní rozdíly mezi tvůrčími přístupy jednotlivých překladatelů. Autorka též projevila vlastní úsudek a v závěru práce obhájila svou oblibu překladů Zdeňka Urbánka. Jedná se o poměrně poctivě zpracované dílo svědčící o zájmu autorky o problematiku.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. V práci srovnáváte archaičnost Sládkova překladu s moderním, místy neformálním stylem Joska. Myslíte si, že do budoucna bude třeba Shakespeara dále překladatelsky interpretovat tak, aby mu mladší generace rozuměly? Pokud ano, nebojte se, že se tím originál poněkud ztratí?
2. Viděla jste někdy naživo nějaké shakespearovské představení? Pokud ano, kdo byl překladatelem a jaký byl Váš dojem?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): výborně

Datum: 12.5. 2015

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury


Podpis: Alice Tihelková

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM 